



Universidad  
Nacional de Música

# **MANUAL APA** **DE CITAS Y REFERENCIAS** **PARA TRABAJOS DE** **INVESTIGACIÓN EN** **MÚSICA**

---

**Basado en las normas  
de la American  
Psychological Association,  
6a edición**

Centro de Investigación,  
Creación Musical y  
Publicaciones  
**Cicremp**



# **MANUAL APA** **DE CITAS Y REFERENCIAS** **PARA TRABAJOS DE** **INVESTIGACIÓN EN** **MÚSICA**

Centro de Investigación,  
Creación Musical y  
Publicaciones  
**Cicrep**



LIDERANDO LA EDUCACIÓN  
MUSICAL EN EL PERÚ



Universidad  
Nacional de Música

© Centro de Investigación, Creación  
Musical y Publicaciones – Cicremp,  
Universidad Nacional de Música  
Jr. Carabaya 421, Lima - Perú  
Telf: (51-1) 426 9677, anexo 1162  
uinvestigacion@cnm.edu.pe

**Carmen Escobedo Revoredo**  
Dirección General

**Nilo Velarde Chong**  
Dirección Académica

**Omar Ponce Valdivia**  
Jefatura del Cicremp

Ejemplar de distribución gratuita.

**La versión en línea del Manual puede  
ser consultada en:**

<https://bit.ly/2z9N82O>

**Equipo editor:**

**Roxana Bada Céspedes**  
Responsable de la edición

**Omar Ponce Valdivia**  
Cuidado de la edición

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca  
Nacional del Perú N° 2018-17484

**Alexandra Cipriani Ronceros**  
Diagramación

Noviembre de 2018

Centro de Investigación, Creación Musical y Publicaciones  
Manual APA de citas y referencias para trabajos de investigación  
en música / Centro de Investigación, Creación Musical y Publicaciones.--  
Lima : Universidad Nacional de Música, 2018.-- (Serie Investigación ID-01-  
2018)

57 p.

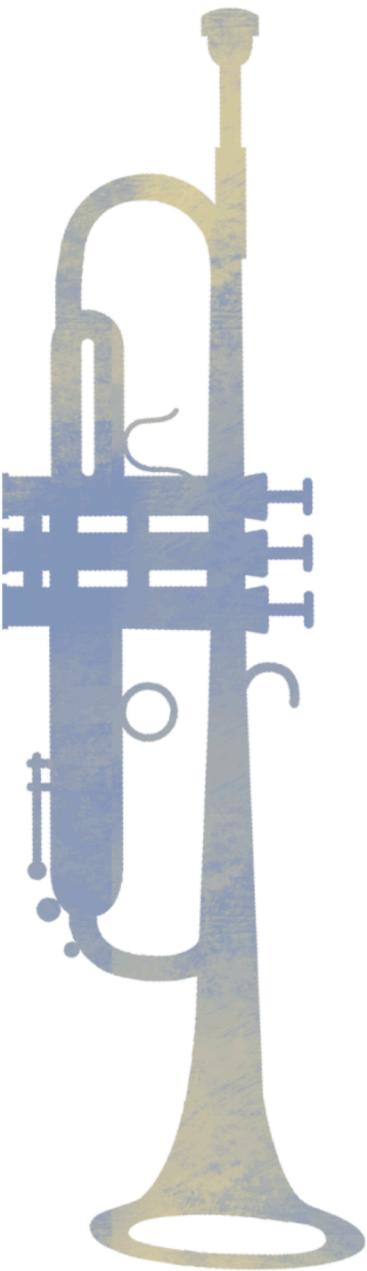
I. American Psychological Association

1. Redacción de escritos técnicos 2. Publicaciones científicas  
001.42 CDD

# Contenido

<b>Introducción</b>	<b>05</b>
<b>Citas</b>	<b>09</b>
¿Qué es una cita?	11
I. Cita directa	12
Énfasis en el autor	13
Énfasis en el contenido	16
II. Paráfrasis	19
III. Cita de cita	21
Énfasis en el autor	21
Énfasis en el contenido	21
Énfasis en la fecha de publicación	22
Cómo citar comunicaciones personales	23
<b>Referencias</b>	<b>25</b>
¿Cómo se consignan referencias?	27
I. Documentos físicos	28
Libro en general, libro de técnica y método	28
Libro de consulta: diccionario, enciclopedia y otros	31
Volumen y capítulo del libro	32
Publicación no formal de congresos y simposios	33
Obras musicales	35
Documento de archivo	39
Artículo de revista	41
Tesis o disertación	41
II. Documentos electrónicos	43
Libro	43
Obras musicales	43

Artículo de revista	43
Tesis o disertación	43
Podcast	44
III. Documentos audiovisuales	45
Formato de video	45
Formato de audio	46
Folleto complementario de documentos audiovisuales	47
Entrevista grabada no disponible	47
Diapositiva académica	47
Fotografía	48
<b>Apéndice</b>	49
1.    Uso de abreviaturas	49
2.    Datos complementarios	50
3.    Uso de mayúsculas	50
4.    Mención de obras y movimientos	53
5.    Nombres de instrumentos y géneros musicales	54
<b>Referencias</b>	57



# INTRODUCCIÓN

La consignación de citas y referencias de literatura musical ha sido desde siempre una práctica desatendida en nuestro país, normalizarla hoy se ha convertido en una misión ineludible frente a las exigencias de la actividad académica, labor que asume el Centro de Investigación, Creación Musical y Publicaciones — Cicremp de la Universidad Nacional de Música al elaborar el presente *Manual APA de citas y referencias para trabajos de investigación en música*.

El propósito del manual es guiar a estudiantes, docentes e investigadores de todas las áreas de la música en la aplicación de las normas estandarizadas por la American Psychological Association – APA en su tercera edición traducida al español de la sexta en inglés. Se presenta para este propósito, los procedimientos de consignación de formatos más recurrentes en el estudio de la música, explicados de manera didáctica y con ejemplos bibliográficos para cada caso.

El manual aborda el tratamiento de los tres tipos de citas señaladas por APA: cita directa, paráfrasis y cita de cita, elaborado a partir de una exhaustiva compilación bibliográfica que ha incluido los formatos y soportes de mayor uso en la investigación académica de la música, estos son libros, métodos,

actas de congreso, obras musicales, artículos de revista, tesis, documentos en línea y otros textos pertinentes a la interpretación, creación, educación e investigación musical.

Como contenido adicional se incluye una sección dedicada a los aspectos más usuales de la escritura sobre música como son: lineamientos ortotipográficos aplicados a la terminología musical, uso de abreviaturas, uso de letras mayúsculas y convenciones editoriales aplicadas en la nominación de obras musicales.

Este manual se constituirá en una guía práctica y a la vez trascendente en la generación de nuevo conocimiento musical a través de la investigación.

Lima, noviembre de 2018

**El equipo editor**

# Terminología del Manual



Investigador



---

## CITAS

Según el manual de publicaciones de la American Psychological Association - APA, se debe dar crédito, (mediante las citas) a todo enunciado, teoría o idea que es considerada como antecedente de investigación o como fuente de datos, citando a sus autores y mencionando la fuente editorial. Ello permite fundamentar los datos mencionados dentro de un nuevo trabajo de investigación. La cantidad de fuentes empleadas en el trabajo de investigación dependerá únicamente del propósito argumental y nivel de profundidad alcanzado por el investigador.





# ¿QUÉ ES UNA CITA?

La cita es **un enunciado tomado de otro autor y mencionado en el texto propio**. De acuerdo al contexto de redacción, puede presentarse bajo tres formas: cita directa o literal, paráfrasis y cita de cita.

De acuerdo con las normas APA, podemos identificar:



## Cita directa

Es aquella que reproduce el enunciado literalmente o al pie de la letra.

*(Véase pág. 12)*



## Paráfrasis

Es aquella que reinterpreta lo dicho en el enunciado original, expresándolo con palabras propias.

*(Véase pág. 19)*



## Cita de cita

Es aquella que presenta un enunciado de otro autor, citado en la fuente consultada.

*(Véase pág. 21)*

En la redacción académica, toda forma de cita deberá indicar los datos necesarios para identificar la fuente del enunciado, estos son: primer apellido del autor, año de publicación y página en la que se encuentra el enunciado, todo entre paréntesis.

Por ejemplo: (Pérez, 2009, p. 53)

# I. CITA DIRECTA

---

De acuerdo a la cantidad de palabras que contenga el enunciado, existen dos formas de consignarla:

## Cita corta

**Es aquella cita que comprende menos de 40 palabras.**

En este caso, el enunciado se incorpora en el mismo párrafo del texto propio, consignado entre comillas, manteniendo el mismo tipo y tamaño de letra.

## Cita larga

**Es aquella cita que comprende de 40 o más palabras.**

En este caso, el enunciado se despliega en un párrafo independiente que inicia a 5 espacios desde el margen izquierdo. En este párrafo, se reduce el tamaño de letra en dos puntos, prescindiendo del uso de comillas.

### *El énfasis de una cita*

Una cita puede enfatizar el autor o el contenido del texto según el contexto de la redacción. La diferencia entre ambas radica en lo que se quiere resaltar.

Por ejemplo, se enfatiza el autor cuando este es reconocido o erudito en la materia, o se enfatiza el contenido, cuando su aporte es significativo a la investigación.

## Énfasis en el autor



Al enfatizar el autor, antes de presentar el enunciado se consigna el **primer apellido del autor y entre paréntesis el año de publicación**. Al final del enunciado, se consigna **entre paréntesis la abreviatura de página, espacio y el número de página de la fuente**. Otra forma es consignar el número de página dentro del primer paréntesis, después del año de publicación, seguido de coma.

Según la cantidad de autores de la fuente, tenemos:

### ► Un autor personal

#### *Cita corta*

Según lo refiere Otero (2012), en el programa *Audicity* “es posible (...) realizar una narración en primer plano e insertar una música de fondo, e incluso grabar acompañamientos por un lado y en otra pista añadir la melodía, etc.” (p. 45).

*Consignar un signo de puntuación **después** de la paginación*

#### *Cita larga*

Otero (2012) afirma:

*Audicity* es un programa multipista con el que es posible generar algunos efectos y mezclas de una manera muy sencilla que pueden ser de alguna utilidad en el aula. Es posible combinar algunos canciones en una única pista haciendo un “batiburrillo” de canciones, también realizar una narración en primer plano e insertar una música de fondo, e incluso grabar acompañamientos por un lado y en otra pista añadir la melodía, etc. Según las necesidades y las utilidades que el profesorado vaya a necesitar en el aula se pueden usar unas u otras posibilidades. (p. 45)

*Consignar el punto aparte **antes** de la paginación*

## ► Dos autores

### *Cita corta*

Flores y Martínez (2013) sostienen que: “En los instrumentos se evidencian los cambios en la música: sus facetas, sus modas. Un instrumento desplaza a otro, y en algunos casos, el objeto sonoro no es lo único que se desplaza sino también al sujeto que lo ejecuta” (p. 233).

### *Cita larga*

Flores y Martínez (2013, p. 199) resaltan que la memoria colectiva genera vínculos entre los miembros de grupos de músicos:

La memoria colectiva del estudio de la música se inscribe en ciertos objetos que mencionan los músicos: las velas, el atril, las partituras, el tipo de música que se interpretaba: música clásica y tradicional. Memoria que se ubica en un tiempo y espacio: la noche y la casa del director de la banda o la orquesta y en las personas: los maestros de música, los amigos, los familiares.

## ► De tres a cinco autores

### *Cita larga*

Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagómez (2014) aseveran que toda tesis debe cuidar el lenguaje con que se redacta:

Significa que la tesis debe ser redactada, no con exquisitez literaria, porque el científico no es literato, pero sí con un lenguaje claro, preciso y atractivo lo que a su vez significa objetivo, ordenado y coherente, sintáctica y semánticamente bien redactados, sin perder rigor científico. Cuando la tesis es doctoral es imprescindible manejar la jerga científica con mucha oportunidad, adornándose de abreviaturas, locuciones latinas y del aparato crítico. (p. 180)



A partir de la segunda vez que se cite la misma fuente se consigna únicamente **el apellido del primer autor** seguido de la abreviatura **et al.**, sin cambiar el tipo ni tamaño de letra. Esta locución latina significa “y otros”.

### ***Cita corta***

Ñaupas et al. (2014) aseveran que toda tesis debe cuidar el lenguaje con que se redacta: “Significa que la tesis debe ser redactada, no con exquisitez literaria, porque el científico no es literato” (p. 180).

### ► **Seis a más autores**



Siempre que se presente una fuente de seis a más autores, se consigna únicamente **el apellido del primer autor** seguido de **et al.** y **entre paréntesis el año de publicación.**

### ***Cita corta***

Imbernón et al. (2004) sugieren: “a medida que avanza la investigación es necesario explicitar los criterios de cualidad que dan rigor a los resultados posteriores.” (p. 130).

## Énfasis en el contenido



Al enfatizar el contenido, la cita se ubica al terminar el enunciado. Se consigna **entre paréntesis el primer apellido del autor, coma, año de publicación, abreviatura de página, espacio, y número de página de la fuente.**

### ► Un autor personal

#### *Cita corta*

“Toda música es, estructural y funcionalmente, música popular. Los creadores de música ‘clásica’ no son de manera innata más sensibles o inteligentes que los músicos ‘populares’” (Blacking, 2015, p. 29).

*Consignar un signo de puntuación **después** de la paginación*

#### *Cita larga*

Toda música es, estructural y funcionalmente, música popular. Los creadores de música ‘clásica’ no son de manera innata más sensibles o inteligentes que los músicos ‘populares’. Sencillamente, las estructuras de su música expresan, por procesos similares a los de la música vanda, los sistemas de interacción entre las personas que viven en sus sociedades, numéricamente más amplios, así como las consecuencias de una mayor división del trabajo y una tradición tecnológica acumulativa. (Blacking, 2015, p. 29)

*Consignar el punto aparte **antes** de la paginación*

En caso que el enunciado pertenezca a dos autores, se toma el mismo criterio que los ejemplos anteriores.

### ► De tres a cinco autores

“Significa que la tesis debe ser redactada, no con exquisitez literaria, porque el científico no es literato, pero sí con un lenguaje claro, preciso y atractivo lo que a su vez significa objetivo, ordenado y coherente, sintáctica y semánticamente bien redactados, sin perder rigor científico” (Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagómez, 2014, p. 421).

### ► De seis a más autores



Siempre que se presente una fuente de seis a más autores, la cita se ubica al terminar el enunciado. Se consigna **entre paréntesis el apellido del primer autor** seguido de **et al.**, **coma**, **año de publicación**, **abreviatura de página**, **espacio**, y **numero de página**.

“A medida que avanza la investigación es necesario explicitar los criterios de cualidad que dan rigor a los resultados posteriores. Los cuatro criterios de credibilidad que presento (credibilidad, transferibilidad, dependencia y confirmabilidad) se han etiquetado históricamente dentro del paradigma racionalista y encuentran su traslación dentro del enfoque naturalista o interpretativo. (Imbernón et al., 2004, p. 130)

### ► Autor corporativo



En caso que el autor sea una entidad, institución, corporación, organismo gubernamental u otro, se consigna el **nombre completo**. Si se trata de una denominación de uso común, fácilmente entendible, de nombre extenso o laborioso de manejar, es posible consignar **siglas o acrónimo**, en letras mayúsculas. Por

ejemplo:

- ▶ SUNEDU (Superintendencia Nacional de Educación Superior Universitaria)
- ▶ IASPM — AL (International Association for the Study of Popular Music — America Latina)
- ▶ RISM (Répertoire International des Sources Musicales)

### ***Autor corporativo gubernamental***

Como lo señala el Museo de la Cultura (1951):

Las acuarelas de Martínez Compañón y las de Pancho Fierro muestran otro instrumento que sigue vigente en nuestros días. Me refiero a una cajita de madera con tapa y su tiento de cuerno que sirve al músico para llevarla cómodamente pendiente al cuello. Tiene aproximadamente el tamaño de una caja de zapatos. El ejecutante la tañe de dos maneras: bien la percute con la palma de la mano, el pulpejo de los dedos o una piedra pequeña o bien abre y cierra la tapita produciendo un ruido seco. (p. 18)

### ***Autor corporativo no gubernamental***

La obra literaria y antropológica de José María Arguedas estuvo siempre ligada a la música. “Su colección, cuyos originales se encuentran en el Museo Nacional de Cultura en Lima, consta de 10 cintas de audio con grabaciones de música andina de diversos lugares del Perú, recopilada durante los años 1960 a 1969” (Instituto Riva Agüero, 1995, p. 276).

## II. PARÁFRASIS

De acuerdo al contexto de la redacción, la cita puede poner énfasis en el autor o en el contenido.



Al enfatizar el autor se consigna **el primer apellido y entre paréntesis el año, coma, abreviatura de página, espacio, y número de página** de donde se extrajo el enunciado parafraseado.

Al enfatizar el contenido, se siguen los criterios presentados anteriormente.

Según Fubini (2001, p. 32) sumergirse en el estudio de la naturaleza matemática de la música evidencia y pone por encima los valores intelectuales y metafísicos vinculados al arte de los sonidos que cualquier otro de orden emocional, lo cual pone en manifiesto la independencia de la música respecto a la poesía o a cualquier otro lenguaje artístico.

### ***Texto original***

Quien ha investigado la naturaleza matemática de la música se ve empujada a destacar más los valores intelectuales y metafísicos vinculados al arte de los sonidos que esos otros de orden emocional. Obviamente, quien considera que la música se establece sobre un complejo y rígido orden matemático que el músico no hace sino descubrir, evidenciar e, incluso, reproducir en sus composiciones, y que estructura, esencialmente racional a otra estructura, igualmente racional, de todo el universo, reivindica con ello la independencia de la música respecto a la poesía o a cualquier otro lenguaje artístico. (Fubini, 2001, p. 32)

## ► Paráfrasis mixta



Si la paráfrasis toma enunciados de dos fuentes o más, se cita entre paréntesis el **primer apellido del primer autor, año de publicación, punto y coma, primer apellido del segundo autor, año de su publicación, punto y coma,** y sucesivos, iniciando con al publicación más antigua.

Los diversos estudios (Vásquez, 1982; Miranda y Tello, 2011) señalan que...

## III. CITA DE CITA



Al citar un enunciado citado previamente por otro autor, se consigna el **primer apellido del autor del enunciado**, la frase **citado por** y el **primer apellido del autor de la fuente que nos ha presentado dicho enunciado**, seguido de su **año de publicación, coma, abreviatura de página, espacio y el número de página de la fuente**.

Para enfatizar el autor, el contenido o la fecha, se siguen los criterios presentados anteriormente.

### Énfasis en el autor

Rostworowski, citada por Velásquez (2016, p. 61), resalta que “El grado de desarrollo alcanzado por las culturas prehispánicas en el antiguo Perú, hizo necesaria la existencia de uno o varios sistemas de medición que presidieron las importantes obras ejecutadas por los naturales”.

### Énfasis en el contenido

En este proyecto el formato de las lecciones, el tamaño de los grupos, la estructura y los recursos se cambiaron como una reacción a las respuestas de los alumnos a medida que los ciclos de investigación-acción progresaban y nuestras propias transacciones se desarrollaban. Las barreras marcadas por el estatus se difuminaron y el grupo estaba más abierto a iniciativas... la música en la escuela llegó a ser genial. (Ward, citado por Cain, 2013, p. 68)

## Énfasis en la fecha de publicación

En 2009, Glaser y Strauss, citados por Barba (2013) advierten que: “Si el problema se encuentra presente en la realidad, lo importante es entenderlo o solucionarlo. Así, la búsqueda bibliográfica se realiza en la medida en que ayuda a comprender la situación y a enlazarla con estudios similares” (p. 25).

## Cómo citar comunicaciones personales

Son consideradas comunicaciones personales de carácter documental: documentos institucionales, memorandos, oficios, cartas privadas, correos electrónicos, discusiones en grupos de chat, anuncios electrónicos, conversaciones telefónicas, entre otras que por sus características aportan datos de tipo no recuperable; por tanto, estas fuentes se enuncian y citan únicamente dentro del texto propio, sin consignarlas en la lista de referencias



Para citar una comunicación personal se consignan las **iniciales del nombre y primer apellido del emisor**, y **entre paréntesis**, la frase **comunicación personal, coma y fecha de la comunicación**. Aunque el enunciado fuera literal, no se presenta entre comillas.

A. Bellido (comunicación personal, 16 de junio, 2017) manifestó que los resultados del test aplicado a la determinación de aptitudes musicales, son aún cuestionables.

Para enfatizar el autor, el contenido o la fecha de la comunicación personal, se siguen los criterios presentados anteriormente.



---

# REFERENCIAS

De acuerdo al Manual de publicaciones de la American Psychological Association — APA, se debe dar crédito de las fuentes empleadas en la argumentación del texto propio. Permite a los lectores acceder a estas y corroborar su veracidad.

Las referencias son el listado de estas fuentes y constituyen una sección importante del trabajo de investigación. Se presenta después de haber enunciado las conclusiones finales.





## ¿CÓMO SE CONSIGNAN REFERENCIAS?

---

Al consignar referencias, se mencionan datos de cada fuente, siguiendo normas específicas, distribuidos entre signos y caracteres establecidos para cada caso.

Para elaborar las referencias, es necesario extraer los datos de cada fuente consultada tal y como aparecen consignados en esta.

Los datos son:



- ▶ **Apellido y nombre del autor** o autores, o quien haga sus veces
- ▶ **Año** de publicación
- ▶ **Título** de la publicación, y subtítulo si hubiera
- ▶ **Número de edición** si hubiera
- ▶ **Ciudad** de edición
- ▶ Nombre de la **entidad que publica**
- ▶ Otros datos específicos, de fuentes electrónicas o audiovisuales.

En la lista de referencias, se ubican los documentos según su categoría y no por el tipo de soporte. Es decir, los libros físicos y/o electrónicos, dentro del apartado Libros; las tesis físicas y/o electrónicas, en el apartado Tesis; las obras musicales físicas y/o electrónicas, en el apartado Obras musicales, etc.

# I. DOCUMENTOS FÍSICOS

## Libro en general, libro de técnica y método

Apellido1, N., Apellido2, N. y Apellido3, N. (año). *Título del libro en cursivas*. Ciudad: Editorial.

### ► Un autor personal

Otero, L. M. (2012). *Las TIC en el aula de música*. Bogotá: Ediciones de la u.

Seashore, C. E. (s. f.). *Psychology of music*. New York: Dover publications.

Ulehla, L. (1994). *Contemporary harmony: Romanticism through the twelve-tone row*. S. l.: Advance music.

Las abreviaturas se consignan en español, aun cuando las fuentes se encuentren en otro idioma:

(s.f.) *sin fecha de publicación* y (s.l.) *sin lugar de edición*

### ► Dos autores

Brown, S. y Pickford, R. (2013). *Evaluación de habilidades y competencias en educación superior*. Madrid: Narcea.

► **De tres a cinco autores**

Berkowitz, S., Fontrier, G. y Kraft. (2017). *A new approach to sight singing* (6a ed.). New York: W. W. Norton & Company.

Ñaupas, H., Mejía, E., Novoa, E. y Villagómez, A. (2014). *Metodología de la investigación: cuantitativa-cualitativa y redacción de las tesis* (4a ed.). Ediciones de la u.

► **De seis a más autores**

Imbernón et al. (2004). *La investigación educativa como herramienta de formación del profesorado* (2a ed.). Barcelona: GRAÓ.

► **Sin autor**

*Grandes compositores.* (1982). Barcelona: Parramón ediciones.

► **Con compilador (Comp.), editor (Ed.), coordinador (Coord.) o director (Dir.)**

Cuando la fuente menciona a un tercero diferente al autor, se consignan **solo las abreviaciones.**

Cruces, F. (Ed.). (2008). *Las culturas musicales: lecturas de etnomusicología* (2a ed.). Madrid: Trotta.

### ► Mismo autor con obras publicadas en diferentes años

Se consigna de manera ascendente, empezando por la fuente menos reciente:

Ramos, C. M. (1936). *El sonido: técnica y estética*. Buenos Aires: Miranda.

Ramos, C. M. (1947). *La dinámica del violinista*. Buenos Aires: Ricordi Americana.

### ► Mismo autor con obras publicadas en el mismo año

Se ordena los textos alfabéticamente de acuerdo al título y se añade al año el sufijo a, b, c y así sucesivamente.

Dubois, T. (1921a). *Réalizations des basses et chants*. Paris: Heugel.

Dubois, T. (1921b). *Traité d'harmonie: théorique et pratique*. Paris: Heugel.

### ► Autor corporativo gubernamental

Para autor corporativo gubernamental se consigna el país antes del nombre de la institución.

Perú, Museo de la Cultura. (1951). *Instrumentos musicales del Perú*. Lima: Autor. (Colección Arturo Jiménez Borja).

### ► Autor corporativo no gubernamental

Instituto Riva Agüero. (1995). *Catálogo del archivo de música tradicional andina: 1985 – 1993*. Lima: autor.

### ► Colección

Fubini, E. (2001). *Estética de la música*. (F. Campillo, Trad.). Madrid: Antonio Machado. (La balsa de la medusa 16).

### ► Traducción de otra lengua al español

Blacking, J. (2015). *¿Hay música en el hombre?*. (F. Cruces, Trad.). Madrid: Alianza Editorial.

## Libro de consulta: **diccionario, enciclopedia y otros**

Kennedy, M. y Kennedy, J. (2015). *Diccionario Oxford de música* (6a ed.). Barcelona: Ediciones omega.

Sadie, S. (Ed.). (1980). *The new Grove dictionary of music and musicians*: vol. 6. London: Macmillan.

Turina, J. (1994). *Enciclopedia abreviada de la música*. Buenos Aires: Albatros.

## Volumen y capítulo de libro

Apellido, N. (año). Título del capítulo. En N. Apellido (abreviatura de función), *Título de la obra en cursiva* (edición/volumen y rango de páginas). Ciudad: editorial.

### ► Volumen de libro

Miranda, A. y Tello, A. (2011). La música en Latinoamérica. En M. de Vega (Coord.), *La búsqueda perpetua: lo propio y lo universal de la cultura latinoamericana*: vol. 4. México D. F.: Secretaría de Relaciones Exteriores, Dirección General del Acervo Histórico Bibliográfico.

### ► Tomo de libro

Pinilla, E. (1980). Informe sobre la música en el Perú. En J. Mejía (Ed.), *Historia del Perú*: t. 9. Lima: Editorial Juan Mejía Baca

### ► Capítulo de libro

Akoschky, J. (2009). Las actividades musicales. En V. Arnaiz, y C. Elorza (Dirs.), *La música en la escuela infantil: 0-6* (pp. 37-100). Barcelona: GRAÓ.

### ► Artículo de libro de consulta

Subirá, J. (1951). La lírica teatral en los países latinos durante el siglo XIX. En *Historia de la música* (2a ed.): t. 2 (pp. 397-454). Barcelona: Salvat editores.

### ► Capítulo en libro de congreso

Tomaszewski, M. (2013). Chopin's music red a New. En T. Malecka, (Ed.), *Proceeding of the 11th international congress on musical signification* 1 (pp. 98-117). Kraków: Akademia Muzyczna W Kralowie.

## Publicación no formal de congresos y simposios

Para colaboraciones en simposios, presentaciones de un trabajo o programas generales no publicados formalmente.

Colaborador, N. (Día de mes de año). Título de la colaboración. En N. Apellido (Presidencia/Dirección), *Nombre del simposio en cursiva*. Nombre de la organización, Ciudad

Tovalín, L. (24-26 de noviembre de 2016). Revisión historiográfica del papel de la mujer como instrumentista de jazz: en el jazz ¿dónde están las mujeres?. En A. Cragolini (Presidencia), *Primer congreso de etnomusicología de la UNAM*. UNAM, México D. F.

Casa de las Américas. (22-26 de octubre de 2001). *II Coloquio Internacional de Musicología: Premio de Musicología Casa de las Américas*. Autor, La Habana.

## Obras musicales

Se siguen los mismos criterios presentados en las referencias de libro y capítulo de libro, añadiendo entre corchetes la indicación del formato instrumental o vocal en español, después del título.

Apellido1, N., Apellido2, N. y Apellido3, N. (año). *Título de la obra en cursivas* [indicación de formato]. Ciudad: Editorial.

### ► Partitura de una obra sola

#### ***Obra para instrumento solista***

Garrido-Lecca, C. (2000). *Preludio y tocata: para piano*. Lima: Biblioteca Nacional del Perú.

Satie, E. (1968). *Six gnossiennes: pour piano*. París: Editions Salabert.

#### ***Obra para ensamble***

### ► Trío

Gounod, Ch. (s. f.). *Ave Maria: Méditations sur le premier prélude de*

*J. S. Bach* [para piano, violín y violonchelo]. Mainz: B. Schott's Söhne.

► **Cuarteto**

Gounod, Ch. (s. f.). *Ave Maria: Méditations sur le premier prélude de J. S. Bach* [para órgano, violín y violonchelo y arpa o piano]. Mainz: B. Schott's Söhne.

Gounod, Ch. (s. f.). *Sérénade* [poesía de Victor Hugo] [para flauta, violín, órgano y violonchelo]. S. l.

**Obra para orquesta**

Apellido, N. (Compositor) y Apellido, N. (Libretista). (Año). *Título de la obra en cursiva* [score]. Ciudad: Editorial.

► **Partitura orquestal**

Beethoven, L. v. (s. f.). *Symphonie n° 9* [score]. Leipzig: Breitkopf & Härtel.

Tschaikowsky, P. (s. f.). *Nutcracker suite op. 71a* [score]. New York: M. Baron co.

Se consignan los datos tal y como figuren en la fuente. Por ejemplo:

- Tschaikowsky y no Tchaikovsky, Chaikovski o Chaikovsky ya que la fuente presenta de esa manera al autor. Si utilizara de dos a más fuentes de un mismo autor con diferentes formas de escritura de su apellido, uniformícelo y ordene las fuentes de acuerdo al año de publicación.

- ▶ Nutcracker y no Cascanueces.
- ▶ n° 9, y no n.º 9 (como lo señala la RAE).

### ▶ Reducción

Gounod, Ch. (Compositor), Barbier, J. y Carré, M. (Libretistas). (s. f.). *Faust: opéra en cinq actes* [para canto o piano]. Liège: veuve Léopold Muraille.

Verdi, G. (Compositor) y Piave, F. (Libretista). (s. f.). *La traviata: ópera en tres actos* [ópera completa para canto y piano]. Buenos Aires: Ricordi Americana.

### ▶ Particella

Mozart, W. A. (Compositor). (s. f.). *Don Juan: obertura* [particella para flauta II]. Leipzig: Breitkopf & Härtel.

## ***Una sinfonía de álbum compilatorio***

Beethoven, L. v. (s. f.). Symphonies n° 2, Opus 36 [score]. En *Symphonies n° 1, 2, 3, 4*. New York: Edwind F. Kalmus.

\* *Opus 36 es parte de la catalogación propia de la obra.*

## ▶ **Álbum de partituras**

### ***Álbum sinfónico***

Beethoven, L. v. (s. f.). *Symphonies n° 1, 2, 3, 4* [score]. New York: Edwind F. Kalmus.

► **Una sinfonía de álbum compilatorio**

Beethoven, L. v. (s. f.). Symphonies n° 2, Opus 36 [score]. En *Symphonies n° 1, 2, 3, 4*. New York: Edwind F. Kalmus.

► **Un movimiento de suite**

Rimsky-Korsakow, N. (1941). III Andante quasi allegretto – The Young Prince and Princess. En *Scheherazade: symphonic suite* [score]. New York: Hampton Publications.

***Álbum de obras para coro***

*Música coral cusqueña*. (1982). Cusco: Institución Coral Inti.

Alarco, R. (1971). *Canciones sobre temas peruanos* [a 4 voces]. Lima: UNMSM

► **Compilado de partituras**

Cuando la fuente menciona a un tercero diferente al autor de las partituras, se consignan **solo las abreviaciones: Ed., Comp., Dir., etc.** No confundir la abreviatura **Comp.** (compilador) con el término **Compositor**.

***Compilado de partituras de un solo compositor***

Shealy, A. (Comp.). (1970). *Beethoven his greatest: piano solos*. New York: Copa Publishing.

Schumann, C. (Ed.). (1972). *Piano music of Robert Schumann*. New York: Dover Publications, Inc. (Series II).

Cuando el compilado no consigna al realizador, o el realizador es el mismo compositor:

Chopin, F. (1915). *Oeuvres complètes pour piano: sonates*. En C. Debussy (Rev.). París: Durand & Cie.

### **Compilado de obras de dos o más compositores**

*Album of piano pieces: by french composers* [Chabrier, E., Debussy, C., Moret, E., Pierné, G., Ravel, M., Saint-Saenz, C. y Widor, Ch.]. (s. f.). Boston: The Boston Music Company.

### **Obra para instrumento solista**

Apellido, N. (año). Título de la obra específica. En N. Apellido (Abreviatura de función), *Título de la obra en cursiva* (edición / volumen y rango de páginas) [instrumento / conformación]. Ciudad: Editorial.

Chopin, F. (1915). Sonate III: en si mineur, op. 58. En C. Debussy (Rev.), *Oeuvres complètes pour piano: sonates* (pp. 62-100) [piano]. París: Durand & Cie.

Ravel, M. (s. f.). Pavane: pour une infante défunte. En *Album of piano pieces: by french composers* [piano]. Boston: The Boston Music Company.

Schumann, R. (1972). Novelletten, Opus. 22. En C. Schumann (Ed.), *Piano music of Robert Schumann* (pp. 27-74) [piano]. New York: Dover Publications, Inc. (Series II).

## ► Obras no publicadas o inéditas

Son consideradas obras no publicadas o inéditas, aquellas que estén en proceso de elaboración, que han sido presentados para su futura publicación o que se han culminado pero no se han publicado aún.

Apellido, N. (fecha en que fue firmada, si la tuviera). *Título del manuscrito en cursiva*. Manuscrito preparado para su publicación / Manuscrito en preparación / Manuscrito inédito.

Velarde, N. (1996). *Cuarteto N° 1* [cuarteto de cuerdas]. Manuscrito inédito.

## Documento de archivo

Apellido, N. (día de mes de año). *Título del material* [descripción del material]. Nombre de la compilación (número de clasificación, de caja o nombre del archivo). Nombre y lugar del repositorio.

## ► Carta de una compilación privada

Blas, C. (30 de junio de 1988). [carta para Juan Málaga]. Copia en posesión de Fernanda Torres de Málaga.

► **Compilación de cartas de un archivo**

Valdebenito, M. (1972-1975). *Correspondencia* [cartas e informes]. Compilación propia de Mauro Valdebenito Silva (MVS 25, caja 4). Archivo general de la Universidad Nacional de Música, Perú.

► **Entrevista grabada y disponible en un archivo**

Mendieta, M. (7 de julio de 2016). Entrevista de F. M. Canelo [CD]. Sonoteca de la Universidad Nacional de Música, Perú.

► **Artículo de periódico histórico no identificado**

Festival dedicado a Mozart harán estudiantes de música. (30 de diciembre de 1955). [recorte de prensa de un periódico no identificado de Lima, Perú]. Copia en posesión del autor.

► **Artículo de periódico actual, histórico, en un archivo o compilación personal**

El Comercio. (01 de enero de 1959). *Temporada musical del año*. Copia disponible en el Archivo General de la Universidad Nacional de Música, Lima, Perú

## ► Fuente histórica / de archivo

Cuando se conoce al autor y/o fecha o cuyos datos son casi seguros pero no se indican en la fuente.

[D.O. crítico musical]. [1955] *Panorama musical 1954*. [La Nación].  
Lima, Perú.

## Artículo de revista

Apellido, N. (año). Título del artículo. *Título de la revista en cursiva*, volumen (número de la revista), rango de páginas.

Ochoa, A. M. (2001). La producción grabada y la redefinición de lo local sonoro en México. *Heterofonía: Revista de Investigación Musical*, 33 (124), 29-46.

## Tesis o disertación

Apellido, N. (año). *Título de la tesis en cursiva* (Tesis de licenciatura, Tesis de maestría o Tesis de doctorado). Nombre de la institución, lugar.

Bolaños, C. (1986). *Los instrumentos musicales antiguos en el Perú y Ecuador* (Tesis de titulación en Musicología). Conservatorio

Nacional de Música, Lima, Perú.

Nicéphor, S. (2007). *L' apprentissage de la composition musicale: regards sur la situation française durant la première moitié du XIXe siècle* (Tesis de doctorado). Université de Lille 3, Lille, Francia.

## II. DOCUMENTOS ELECTRÓNICOS

Los documentos recuperados de internet se consignan siguiendo los mismos criterios utilizados en los documentos físicos, seguido de "Recuperado de:"

### Libro

López-Cano, R. y San Cristóbal, U. (2014). *Investigación artística en música: problemas, métodos, experiencias y modelos*. Barcelona: Esmuc. Recuperado de: <https://www.google.com.pe/search?q=investigacion+artistica+en+musica+ruben+lopez+cano&oq=investigacion+artistica+en+musica+&aqs=chrome.1.69i57j0l3.21425j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8>

### Obras musicales

Dubois, T. (1921). *Réalisations des basses et chants*. Paris: Heugel. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/1802/22802>

### Artículo de revista

Alix, A. (2017). Interprétations et créations autour d'un mythe musical: la sampogna d'Adriano Banchieri. *La revue du Conservatoire*,

(5). Recuperado de: <http://larevue.conservatoiredeparis.fr/index.php?id=1649#tocto3n5>

Nagore, M. (2004). El análisis musical: entre el formalismo y la hermenéutica. En *Músicas al sur*, 1. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de: <http://www.eumus.edu.uy/revista/nro1/nagore.html>

## Tesis o disertación

Ivanova, A. (2009). *La educación musical en la educación infantil de España y Bulgaria: análisis entre centros de Bulgaria y centros de la comunidad autónoma de Madrid* (Tesis de doctorado). Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España. Recuperado de: <http://eprints.ucm.es/9661/1/T31040.pdf>

Salazar, R. (2012). *Conservatorio de Música en la ciudad de Guatemala* (Tesis de licenciatura). Universidad Rafael Landívar. Guatemala, Guatemala. Recuperado de: <http://biblio3.url.edu.gt/Tesis/2012/03/01/Salazar-Rosselyn.pdf>

## Podcast

Paganini, N. (Compositor). (12 de octubre de 2011). *24 caprichos solo para violín Opus. 1* [Audio en podcast]. Recuperado de: [https://www.ivoox.com/nicolo-paganini-24-caprichos-solo-para-violin-op-audios-mp3\\_rf\\_838624\\_1.html](https://www.ivoox.com/nicolo-paganini-24-caprichos-solo-para-violin-op-audios-mp3_rf_838624_1.html)

### III. DOCUMENTOS AUDIOVISUALES

Los documentos audiovisuales se consignan siguiendo los mismos criterios utilizados en los documentos físicos y electrónicos.

Apellido, N. (Productor) y Apellido, N. (Director). (Año). *Título del video en cursiva* [video]. País de origen: Entidad productora.

#### Formato de video

##### ► Video musical

Offenbach, J. (Compositor), Crémieux, H. y Halévy, L. (Libretistas) y Pagliari, M. (Director). (2017). *Orfeo en los infiernos* [video]. Perú: Conservatorio Nacional de Música.

##### ► Video documental sobre música

Rodríguez, M. (Productor) y Romero, R. (Presentador). (2011). *La música electrónica en el Perú* [video]. Perú: Instituto de Etnomusicología — PUCP

## ► Concierto

*Homenaje a Annika Petrozzi: recital de violonchelo*. (2016). [video]. Perú: Conservatorio Nacional de Música.

## ► Recital de titulación

López, J. (Intérprete). (02 de diciembre de 2014). *Recital de piano (Titulación)* [video]. Conservatorio Nacional de Música, Lima, Perú.

## Formato de audio

Compositor, N. (Año de copyright). Título de la canción [grabada por Nombre y Apellido si el intérprete fuese diferente del compositor]. En *Título del álbum en cursiva* [CD, disco, casete, etc.]. Lugar: Sello discográfico.

Cueva, N. (2001). Ya asoma el alba [grabada por Banda juvenil La Dolorosa de El Tingo]. En *Mestizos: música festiva del Ecuador: fines del siglo XIX a mitad del XX* [CD]. Ecuador: Fundación Cimas del Ecuador.

Borras, G. y Rohner, F. (Editores). (2013). Piurano-almeneiro y arredondo. En *La música popular peruana: Lima-Arequipa 1913 1917* [CD 1]. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos; Instituto de Etnomusicología — PUCP.

## Folleto complementario de documentos audiovisuales

Para librito de long play, casete o CD, se siguen los mismos criterios utilizados en los documentos físicos, especificando entre corchetes el soporte del documento.

Borras, G. y Rohner, F. (Ed.). *La música popular peruana: Lima-Arequipa 1913-1917* [folleto de CD]. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos; Instituto de Etnomusicología — PUCP.

Rondón, V. (2001). *Música tradicional chilena de los 50* [folleto de CD]. Santiago de Chile: Fondart.

## Entrevista grabada no disponible

Apellido, N. del entrevistado (fecha). *Título de la entrevista en cursiva*.  
Entrevistador: Nombre y Apellido. Ciudad

Romero, L. (13 de febrero, 2013). *Un encuentro con el Dr. Luis Romero*. Entrevistador: Milagros Céspedes. Lima, Perú.

## Diapositiva académica

Apellido, N. (año). *Título de la diapositiva en cursiva* [diapositiva].  
Ciudad: Lugar de presentación.

Salinas, K. (2016). *Instrumentos de la música oriental* [diapositiva].  
Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Se consigna el “Recuperado de: ” después del lugar de edición, en caso haya obtenido la diapositiva de internet.

## Fotografía

[Fotografías de recital de la Banda Sinfónica del Conservatorio Nacional de Música]. (Caja 01, fólder 02). Manuscritos y archivos, Universidad Nacional de Música, Lima, Perú.

[Fotografías de clarín de Cajamarca]. [2014]. En posesión del autor.

# APÉNDICE

## 1. Uso de **abreviaturas**

Al elaborar las referencias, algunos datos del texto fuente **deben ser consignados de modo abreviado**. En las normas APA se establecen las siguientes abreviaturas entre las más usuales:

<b>ed.</b>	<i>Edición</i>
<b>2a ed.</b>	<i>Segunda edición</i>
<b>Ed. o Eds.</b>	<i>Editor o Editores</i>
<b>Dir. o Dirs.</b>	<i>Director(a) o Directores(as)</i>
<b>Trad. o Trad.</b>	<i>Traductor(a) o Traductores(as)</i>
<b>s. f.</b>	<i>Sin fecha</i>
<b>s. l.</b>	<i>Sin lugar de edición</i>
<b>s. e.</b>	<i>Sin editorial</i>
<b>p.</b>	<i>Número de página</i>
<b>pp.</b>	<i>Rango de páginas</i>
<b>vol.</b>	<i>Volumen</i>
<b>pt.</b>	<i>Parte</i>

### Ejemplos:

Blacking, J. (2015). *¿Hay música en el hombre?*. (F. Cruces, Trad.). Madrid: Alianza Editorial.

Akoschky, J. (2009). Las actividades musicales. En V. Arnaiz, y C. Elorza, (Dir.), *La música en la escuela infantil: 0-6* (pp. 37-100). Barcelona: GRAÓ.

## 2. Datos complementarios

De ser necesaria información complementaria en las referencias, esta se agrega indicando formato del documento u otra especificación.



Si el dato es complementario al título, se consigna **entre corchetes y a continuación** de este **sin punto seguido**. Si el dato se desconoce o no figura en la fuente, y ha sido inferido por el autor, **se consigna en la ubicación correspondiente**.

Estos datos complementarios pueden ser:

[Carta del editor]  
[Edición especial]  
[Folleto]  
[Monografía]  
[Particella]

[Podcast de audio]  
[Score]  
[Diapositiva]  
[CD]  
[Video]  
[Película]

### Ejemplos:

Festival dedicado a Mozart harán estudiantes de música. (30 de diciembre de 1955). [Recorte de prensa de un periódico no identificado de Lima, Perú]. Copia en posesión del autor.

Gounod, Ch. (s. f.). *Ave María: Méditations sur le premier prélude de J. S. Bach* [versión para flauta dulce y arpa]. Lyon: s. e.

## 3. Uso de mayúsculas

En la redacción del texto y al elaborar referencias, el uso de mayúsculas debe ser conforme a la normativa RAE. Paralelamente, existen casos específicos

para uso de mayúsculas en textos sobre música.

## ► Mayúsculas en títulos



Al mencionar el **título de una obra**, libro, película, programa de radio o televisión, documento u otro que contenga más de una palabra, se consigna **mayúscula únicamente en la primera letra de la primera palabra**, y si hubiera, **en la primera letra de nombres propios** de personas o ciudades contenidas en éste. Por ejemplo:

- |                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| ► Pavana para una infanta difunta | ► Las cuatro estaciones        |
| ► El barbero de Sevilla           | ► Missa andina                 |
| ► La vida es sueño                | ► Clase maestra de piano       |
| ► Motete a Santa Rosa de Lima     | ► Chopin: vida y grandes obras |

### *Ejemplo en el contexto de la redacción*

... El consagrado cuarteto ofreció un concierto, interpretando Las cuatro estaciones de Vivaldi...



Si el título de la obra es comúnmente conocido de modo simplificado o breve, se consigna **mayúscula en la primera letra de la palabra que sugiere dicho título**, mas no en el artículo que antecede. Por ejemplo

**el Quijote**

El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha

**la Inconclusa**

Sinfonía n.º 8, en si menor, D. 759,  
La inacabada.

**la Patética**

La Sonata n.º 8, Op. 13, en do  
menor, Patética.

***Ejemplo en el contexto de la redacción***

... Entre las sinfonías de Beethoven, la Coral es tal vez la más intensa...  
(se refiere a la novena sinfonía o Sinfonía coral )

**► Mayúsculas en palabras de otro idioma**

Se consigna mayúscula de acuerdo con la norma del idioma respectivo:

En **alemán** se utiliza la mayúscula en las iniciales de todos los sustantivos.

Ejemplo: Mozart: Als Luise die Briefe

En **inglés** se utiliza mayúsculas en las iniciales de sustantivos y adjetivos, no obstante, esto no es una norma ortográfica.

Ejemplo: An American in Paris.

En **francés** a menudo se escribe en mayúscula la primera letra del primer sustantivo

Ejemplo: Hector Berlioz: Grande messe des morts.



Si una **palabra de otro idioma** ha sido formalmente incluida en el vocabulario de la RAE, o su uso se ha convencionalizado en el español, el uso de mayúsculas u otras **características ortográficas debe ser de acuerdo al idioma original.**

### ***Ejemplo en el contexto de la redacción***

- ▶ ... la autora enfatiza su análisis en la performance musical del cantante.
- ▶ ...El final del primer movimiento está marcado con un tutti en fortissimo.
- ▶ ... el arreglo incluye secciones a capella

## **4. Mención de obras y movimientos**



Al mencionar una obra musical en la redacción del texto, **el título se consigna en cursivas y sin usar comillas**. Si la obra fuera de **mención común** o se trata de un **título simplificado**, **es posible consignar sin cursivas**.



Si **la obra presenta un número** en el título, en la redacción del texto se consigna de acuerdo a la RAE con la **abreviatura n.º** o también **nro** (sin mayúscula). En cambio, al elaborar un **catálogo** la abreviatura debe ser incluida **tal como consigna la partitura**.



Si **la obra presenta un Opus** en el título, en la redacción del texto se consigna de acuerdo a la RAE usando **la abreviatura op.** (sin mayúscula). En cambio, si se trata de un **nombre propio** dentro del título se consigna **Opus** (Con mayúscula y sin abreviar). Por ejemplo

- ▶ La compositora Louise Farrenc estrenó en 1949 su Sinfonía n.º 3. op. 36, en sol menor.
- ▶ Filme musicalizado con la Gimnopedia nro 1 de Erick Satie.



Los **movimientos de una obra** tipo concierto, sinfonía, sonata o suite se consignan **en números romanos en mayúscula**, seguido de la **indicación de tempo**, y si hubiera, **de carácter** consignando **en mayúscula solo la primera letra de la primera indicación**. En el contexto de la redacción puede no ser necesario consignar los movimientos en cursivas.

### ***Ejemplo en el contexto de la redacción***

- ▶ ...el II movimiento Adagio y el III Allegro con fuoco del Concerto grosso en si bemol de G. F. Haendel
- ▶ ... el pianista brilló en el IV movimiento Presto de la sonata.

## **5. Nombres de instrumentos y géneros musicales**



En la redacción del texto, los nombres **de instrumentos musicales se consignan en letras minúsculas y sin usar cursivas**, igual criterio se aplica al mencionar nombres de géneros, formas o prácticas musicales.

Por ejemplo:

El vals criollo es con guitarra y con cajón

Fue restaurado el órgano de pipas



En caso el **nombre del género musical sea de otro idioma**, puede ser consignado en cursivas solo en su primera aparición en el texto. Si se trata de un **nombre de uso común** aún sea de otro idioma, este se consigna sin cursivas.

Por ejemplo:

Sus raíces musicales están en el *gamelan* javanés

La sonoridad del *kultrun* o tambor mapuche

Participó en festivales de jazz y bebop

Bizet usó magistralmente el piccolo

Repertorio de arpa andina, arpa celta y arpa contemporánea.



# REFERENCIAS

---

- American Psychological Association (2010). *Manual de publicaciones de la American Psychological Association* (3a ed. en español) (M. Guerra, Trad.). México: Editorial El Manual Moderno.
- Chiantore, L., Domínguez, Á. y Martínez, S. (2016). *Escribir sobre música*. Barcelona: Musikeon books.
- Kennedy, M. y Kennedy, J. (2015). *Diccionario Oxford de Música* (6a ed.). Barcelona: Ediciones Omega.
- Real Academia Española. (2005). *Mayúsculas*. S. I. Recuperado de: <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=BapzSnotjD6n0vZiTp>

Se termino de imprimir en Noviembre de 2018  
En los talleres de Working Format S.C.R.L.  
Primera Edición, 500 ejemplares  
Lima, Perú

# NUESTRAS PUBLICACIONES



**Antec:**  
Revista  
Peruana de  
Investigación  
Musical



Obras para  
dúo y trío de  
**clarinetes**



Obras para  
**flauta**  
**travesa:**  
Compositores  
peruanos



Filosofía  
elemental de  
**la música**